

**A**QUAA  
ASSOCIAZIONE PER LA QUALITÀ DEGLI  
ATTI  
AMMINISTRATIVI



**NOTIZIARIO**

**n. 56 ottobre 2024**

redazione: [info@aquaa.it](mailto:info@aquaa.it)

# SOMMARIO

**3**

## **“NOTIZIE,,**

Nuova iniziativa di AQuAA

Tradurre i testi, tradurre la testualità: comunicazione ufficiale e nuove tecnologie  
AQuAA e Linde Lab collaborano con i traduttori del Parlamento europeo

Resoconto dell’OLI di giugno

Costruire cittadinanza in una società che cambia: linguaggio giuridico e inclusione:  
video e slide

Migranti, leggi e contratti. Verso la chiarezza

Linguaggio Chiaro Inclusivo Accessibile

Resoconto dell’OLI di settembre

Invito ai soci

**6**

## **“LIBRI, ARTICOLI E NOVITÀ BIBLIOGRAFICHE,,**

M. Pietrangelo, Un nuovo approccio metodologico nel Manuale per la redazione  
delle leggi regionali: riannodare il drafting formale e il drafting sostanziale, in  
Consulta Online, n. 2, 2024

Accademia della Crusca, Consiglio direttivo, Ancora sull’uso del genere femminile  
nei testi giuridico-amministrativi

F. Bambi, Una lingua davvero per tutti (quella del diritto)

H. Riediger, G. Galati, Scrivere chiaro scrivere semplice. Per farsi leggere, capire e  
tradurre, Editrice bibliografica, Milano, 2021, 175 pp.

**7**

## **“APPUNTAMENTI,,**

AltLA 2025

Piazza delle lingue 2024

Scrivere per il foro, scrivere per le istituzioni. Semplificazione linguistica, traduzione  
e comparazione, intelligenza artificiale

# “NOTIZIE”

## **NUOVA INIZIATIVA DI AQUAA**

Una nuova iniziativa formativa dell'Associazione: all'Università di Firenze il 24 settembre scorso i ricercatori dell'IGSG e di AQUAA hanno tenuto un seminario formativo per il personale docente sul tema “Strumenti e pratiche per la migliore comunicazione istituzionale”. Maggiori informazioni sul [sito IGSG](#).

## **TRADURRE I TESTI, TRADURRE LA TESTUALITÀ: COMUNICAZIONE UFFICIALE E NUOVE TECNOLOGIE**

Il 24 ottobre all'Università di Basilea si è discusso di traduzione dei testi istituzionali e nuove tecnologie nell'ambito del Seminario “Tradurre i testi, tradurre la testualità: comunicazione ufficiale e nuove tecnologie”. Vedi la notizia sul [sito dell'Accademia della Crusca](#).

## **AQUAA E LINDE LAB COLLABORANO CON I TRADUTTORI DEL PARLAMENTO EUROPEO**

In programma per il mese di dicembre un corso online sul “linguaggio giuridico chia-

ro” tenuto dai componenti del Direttivo dell'Associazione e dai ricercatori IGSG per i traduttori italiani del Parlamento europeo. Appena il programma sarà pronto sarà diffuso sui canali dell'associazione e di IGSG.

## **RESOCONTO DELL'OLI DI GIUGNO**

Il 13 e 14 giugno 2024 si è svolta, a Roma, la riunione bimestrale dell'Osservatorio legislativo interregionale. Gli argomenti trattati nella riunione di giugno sono stati: Gli aspetti problematici del disegno di legge “Disposizioni per l'attuazione dell'autonomia differenziata delle Regioni a statuto ordinario ai sensi dell'articolo 116, terzo comma, della Costituzione”. L'illustrazione dell'appendice al manuale regionale “Regole e suggerimenti per la redazione dei testi normativi” relativa alla valutazione: obiettivi e modalità di lavoro. Le più recenti tendenze della giurisprudenza costituzionale in tema di presupposti e limiti alle leggi di interpretazione autentica. Inoltre sono state svolte le relazioni periodiche relative all'attività parlamentare; alla giurisprudenza



di merito di interesse regionale, alle sentenze della Corte costituzionale relative alle regioni speciali e alle province autonome; all'illustrazione di progetti di legge regionali di particolare interesse. Le relazioni e le registrazioni degli incontri sono consultabili sul sito dell'[Osservatorio Legislativo Inter-regionale](#).

---

#### **COSTRUIRE CITTADINANZA IN UNA SOCIETÀ CHE CAMBIA: LINGUAGGIO GIURIDICO E INCLUSIONE: VIDEO E SLIDE**

Disponibile online sul canale YouTube di IGSG la [registrazione del convegno](#) e le [slide dei relatori](#).

---

#### **MIGRANTI, LEGGI E CONTRATTI. VERSO LA CHIAREZZA**

IGSG ha partecipato al convegno “Migranti, leggi e contratti. Verso la chiarezza”.

Il convegno, organizzato nell'ambito del progetto PRIN 2022 *Migrants, Institutions, Translations. Easy-read Law*, si è svolto a Lecce dal 28 al 29 ottobre 2024 presso il rettorato dell'Università del Salento. Sebastiano Faro ha presentato con Francesco Romano le attività dell'unità CNR di Firenze nell'ambito del progetto. Chiara Fioravanti e Francesco Romano hanno presentato due distinte relazioni sul tema “Un'esperienza di semplificazione dei moduli della PA: pro-

cessi, strumenti e metodi”. Infine sempre Sebastiano Faro ha partecipato alla tavola rotonda che ha concluso la due giorni di lavori. Maggiori informazioni sul [sito IGSG](#).

---

#### **LINGUAGGIO CHIARO INCLUSIVO ACCESSIBILE**

Si è tenuto a L'Aquila il 3 e 4 ottobre il Festival DiParola 2024 sul tema “Linguaggio Chiaro Inclusivo Accessibile”. Marina Pietrangelo è stata invited speaker su “Precisione e chiarezza nel linguaggio del diritto”. Programma e video dell'iniziativa sul [sito del Festival](#).

---

#### **RESOCONTO DELL'OLI DI SETTEMBRE**

Il 26 e 27 settembre 2024 si è svolta, a Roma, la riunione bimestrale dell'Osservatorio legislativo interregionale (OLI). Gli argomenti trattati nella riunione di settembre sono stati: Le problematiche più recenti nell'attuazione della legge sull'autonomia differenziata (Prof. Giuseppe Verde - professore ordinario di diritto costituzionale dell'Università di Palermo); La legge per l'attuazione dell'autonomia differenziata: richieste di referendum abrogativo e ricorsi presso la Corte costituzionale (Antonino Iacoviello - Ricercatore in diritto pubblico Istituto di Studi sui Sistemi Regionali, Federali e sulle Autonomie, ISSIRFA-CNR).



Inoltre sono state svolte le relazioni periodiche relative all'attività parlamentare; alla giurisprudenza di merito di interesse regionale, alle sentenze della Corte costituzionale relative alle regioni speciali e ordinarie e alle province autonome; all'illustrazione di progetti di legge regionali di particolare interesse. Le relazioni e le registrazioni degli incontri sono consultabili sul sito dell'[Osservatorio legislativo interregionale](#). La prossima riunione dell'OLI è prevista per il 5 e 6 dicembre, l'ordine del giorno è in via di definizione e sarà consultabile dal sito.

---

#### **INVITO AI SOCI**

Rinnoviamo l'invito a tutti i soci ad inviare alla redazione della newsletter [info@aquaa.it](mailto:info@aquaa.it) la segnalazione di eventi, attività di formazione, pubblicazioni e comunque notizie attinenti all'attività dell'associazione. Hanno collaborato alla edizione di questo numero Paradiso, Marina Pietrangelo, Francesco Romano.

# “LIBRI, ARTICOLI E NOVITÀ BIBLIOGRAFICHE,”

---

**M. PIETRANGELO, UN NUOVO APPROCCIO METODOLOGICO NEL MANUALE PER LA REDAZIONE DELLE LEGGI REGIONALI: RIANNODARE IL DRAFTING FORMALE E IL DRAFTING SOSTANZIALE, IN CONSULTA ONLINE, N. 2, 2024**

L'articolo è [disponibile online](#).

---

**ACCADEMIA DELLA CRUSCA, CONSIGLIO DIRETTIVO, ANCORA SULL'USO DEL GENERE FEMMINILE NEI TESTI GIURIDICO-AMMINISTRATIVI**

La pubblicazione si trova [online](#) sul sito dell'Accademia della Crusca.

---

**F. BAMBI, UNA LINGUA DAVVERO PER TUTTI (QUELLA DEL DIRITTO)**

La pubblicazione si trova [online](#) sul sito dell'Accademia della Crusca.

---

**H. RIEDIGER, G. GALATI, SCRIVERE CHIARO SCRIVERE SEMPLICE. PER FARSI LEGGERE, CAPIRE E TRADURRE, EDITRICE BIBLIOGRAFICA, MILANO, 2021, 175 PP.**

Libro molto interessante e pratico per chi voglia scrivere testi leggibili, comprensibili, accessibili e traducibili. Ampia parte del volume è dedicata alla lingua della PA e al modo di renderla più accessibile.

# “APPUNTAMENTI,”

---

## **AITLA 2025**

Si svolgerà a febbraio il [XXV Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata](#). Il tema sarà “La semplificazione linguistica per la comunicazione: tecnologie in contesto”. Il convegno si svolgerà presso l'Università di Macerata dal 19 al 21 febbraio 2025.

---

## **PIAZZA DELLE LINGUE 2024**

Dal 6 al 9 novembre 2024 si terrà la [Piazza delle lingue 2024: Gli incontri dell'italiano](#). Quattro appuntamenti con la lingua italiana.

---

## **SCRIVERE PER IL FORO, SCRIVERE PER LE ISTITUZIONI. SEMPLIFICAZIONE LINGUISTICA, TRADUZIONE E COMPARAZIONE, INTELLIGENZA ARTIFICIALE**

Si terrà a Lecce presso l'Università del Salento nei giorni 15 e 16 novembre 2024 il Convegno internazionale “Scrivere per il foro, scrivere per le istituzioni. Semplificazione linguistica, traduzione e comparazione, intelligenza artificiale”, organizzato dalla prof.ssa Maria Vittoria Dell'Anna, in collaborazione con illustri colleghi e colleghe, tra cui gli accademici della Crusca Riccardo Gualdo (Università della Tuscia) e Federigo Bambi (Università di Firenze), quest'ultimo vicepresidente dell'Associazione. Il convegno è patrocinato anche dall'IGSG-CNR.